

17401126

Berings brev til Louis De l'Isle de la Croyère med anmodning om at professoren sender en landmåler til at kopiere marine-detachementernes journaler

De l'Isle de la Croyère Louis (før 1688 – 1741), astronomiprofessor, deltog i Den Akademske afdeling ad Den Anden Kamtjatka ekspedition. Han kom til Rusland fra Frankrig i 1726. Under ekspeditionen var han ansvarlig for astronomiske og meteorologiske observationer og han havde rejst meget i Sibirien. I 1741 deltog de l'Isle på "Skt. Paul" i sejladsen til Amerikas kyst under kaptajn Tjirikovs kommando. Han døde af skørbug den 10. oktober 1741, samme dag skibet nåede til Skt. Peter og Skt. Paul havn.

Vitus Bering skrev til de l'Isle på russisk – ekspeditionens officielle sprog, selv om franskmanden ikke beherskede sproget. Han kunne heller ikke forstå tysk, og ingen andre kunne fransk – det gjorde kommunikationen mellem de l'Isle og ekspeditionens øvrige medlemmer næsten umulig. Vi kender en oversættelse af dette brev til latin, lavet specielt til den franske astronom af hans akademiske medhjælper.

Det originale dokument befinder sig i Sankt Petersborgs filial af Det Russiske Videnskabsakademis arkiv (SPF ARAN), fond 21, reg. 5, sag 133, s. 177 r -178 v (latinsk oversættelse: s. 7 r – 7v). Det er oversat efter VKE 4, s. 800-801.

Oversættelsen © Peter Ulf Møller og Natasha Lind

Velbyrdige hr. professor

Under punkt 8 i den instruks jeg har fået fra det høje Regerende Senat, står der at de samme landmålere som befinder sig på ovennævnte udkommandoer og hos professorerne, skal udfærdige land- og søkort.¹ For at sådanne og øvrige kort, der bliver lavet under hele vores ekspedition, kan blive nøje gransket her hos Akademiet, så skal der af de skrevne journaler som bliver ført af mit mandskab, meddeles kopier til professoren i astronomi. Han skal sammenholde dem med sine egne journaler og observationer, og hvor der konstateres uoverensstemmelser, skal han rette ud fra sine egne og for hvert enkelt af kortene gøre fyldige udskrifter fra journalerne og derefter sende dem til Senatet. Fra Senatet skal de videresendes til Videnskabernes Akademi, til fuldstændig og grundig granskning.

For nærværende opholder vi os jo langt fra hinanden,² men de mange officerer fra min kommando der har været på sørejser, har sendt mig journalerne fra deres sejlads. I henhold til ovennævnte punkt skal nøjagtige kopier sendes til Dem. Da jeg imidlertid ikke har nogen landmålere i mit mandskab, er her ingen til at lave disse

kopier af journalerne. Men De råder over to landmålere³. Send derfor venligst en af disse landmålere til at lave kopier af journalerne fra sejladsene. Kopierne vil, i medfør af punkt 8, ufortøvet blive sendt til Dem, til sammenligning med Deres journaler og observationer.

W.I. Bering

26. november 1740

Til de la Croyère

¹ Bering henviser til Senatets instruks til ham af 16. marts 1733. Instruksens russiske tekst er trykt i VKE 2001, s. 344-355. Første afsnit af brevet er en næsten ordret afskrift af instruksens punkt 8. Det forudgående punkt 7 i instruksens handler om udkommandering af landmålere til kortlægning af forskellige strækninger af den sibiriske ishavskyst.

² På dette tidspunkt opholdt Bering sig i Avatja, ved Skt. Peter og Skt. Paul havn, på østkysten af Kamtjatka, og de to ekspeditionsskibe, "Skt. Peter" og "Skt. Paul", lå for anker i Avatja-bugten. Professor de la Croyère og hans mandskab opholdt sig i Bolsjeretsk på vestkysten af Kamtjatka.

³ Landmålerne Andrej Krasilnikov og Moisej Usjakov.